

Una MIRADA al PROTOCOLO DE DONOSTIA para la GARANTÍA DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS

desde la cultura zapoteca.



LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA ES UN PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD QUE DEBE SER VALORADO Y PROTEGIDO

Introducción al mapa interactivo.

Portada e introducción al mapa interactivo de la cultura zapoteca. El mapa pretende ser un medio interactivo en el que se concentré aspectos culturales que conforman el patrimonio intangible de los actuales zapotecos de México con la intención de revitalizar y difundir los conocimientos acerca de esta cultura tan importante de las raíces ancestrales de este país.

1



Entrada a las regiones de habla zapoteca.

“Uso de la lengua en el territorio”

En el mapa se muestran las variantes lingüísticas del zapoteco en general y la particularidad de la zona regional del istmo de Tehuantepec (esta última, es el área en la que se profundiza en este trabajo).

Dar muestra del área específica en la que se usa dentro del Estado de Oaxaca, ya que si bien es sabido que el zapoteco es hablado dentro del Estado al interior del país, no es vulgarmente conocido que el idioma consta de las 4 macrovariantes representadas en el mapa interactivo.



2

Al dar click a la zona específica que se quiere observar y conocer se despliega un menú donde se verá el vestuario particular de cada área zapoteca, su etnónimo del grupo étnico específico y su etnónimo lingüístico particular, como a continuación se puede apreciar:

VALLES CENTRALES *Ben Za*

En los Valles Centrales de Oaxaca nos autodenominamos con el etnónimo de *Ben Za* y a nuestra lengua la llamamos *Dixza*. Aquí puedes ver nuestra vestimenta típica.



ATRÁS

SIERRA NORTE *Benne Yáa*

En la Sierra Norte de Oaxaca nos autodenominamos con el etnónimo de *Benne Yáa* y a nuestra lengua la llamamos *Dixha Xhon*. Aquí puedes ver nuestra vestimenta típica.



ATRÁS

SIERRA SUR *Bene Chhaa Nhisdao*

En la Sierra Sur de Oaxaca nos autodenominamos con el etnónimo de *Bene Chhaa Nhisdao* y a nuestra lengua la llamamos *Ditsé*. Aquí puedes ver nuestra vestimenta típica.



ATRÁS

Representación gráfica del grupo cultural Binnizá
Binni Zi

Nosotros somos los Binnizá les mostraré como vivimos nuestras fiestas tradiciones y costumbres en nuestra región.

En el Istmo de Tehuantepec Oaxaca nos autodenominamos con el etnónimo de Binni Zi y a nuestra lengua la llamamos *Dixzazá*.



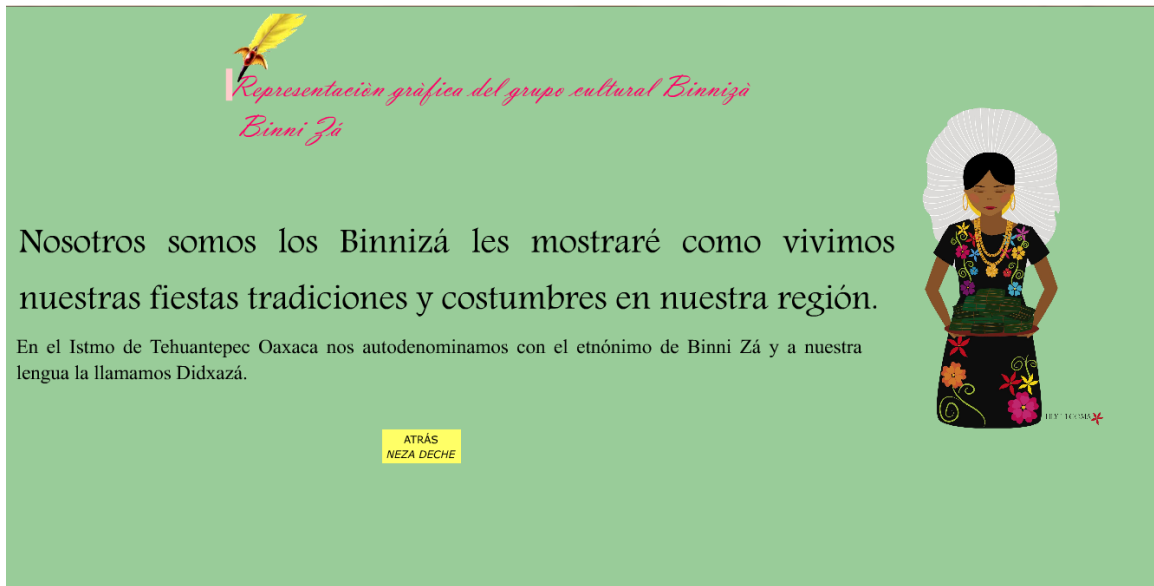
ATRÁS
NZA ODOE

EL DERECHO A HABLAR Y RESPETAR.

Aspectos cosmológicos culturales.

Pérdida de la lengua por adaptación cultural.

En el mapa interactivo, en la parte específica de los Binnizá se desplegará el menú de Gastronomía en el cual se incluye un video sobre la elaboración de un platillo gastronómico que está a punto de extinguirse debido a los cambios culturales dentro de la región.



Aquí es el área específica de la cultura *Binnizá*, la tehuana habla en zapoteco del istmo (*didxazá*) a su vez que se verán más elementos como fotos y videos de la gastronomía de los *Binnizá*.

4

El lenguaje es el vestido del pensamiento. IDENTIDAD.

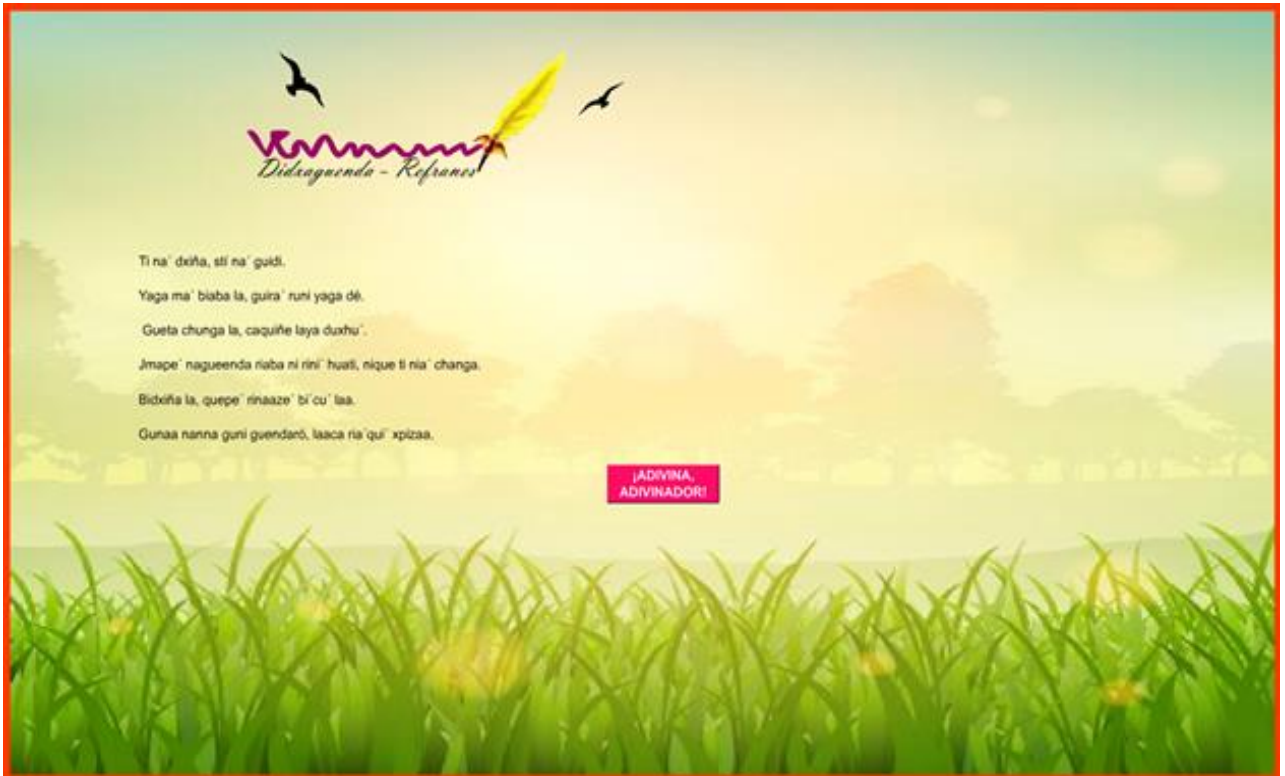
Como acercar a los otros que no hablan zapoteco del istmo (*didxaza*)?

Buscar hacer hablar a los interesados en aprender y conocer la lengua a través de juegos lingüísticos, canciones, refranes y adivinanzas, los cuales se concentran en el apartado de adivinanzas y refranes y que se retroalimentan de los principios subsiguientes.

“No hay pueblo sin cultura, ni cultura sin lengua”

En esta parte del mapa interactivo se colocan canciones, juegos, cuentos, trabalenguas, adivinanzas...

-Actividades en zapoteco del istmo que enseñen la cultura jugando.



5

“Uso de la lengua en el territorio”

El área zapoteca que se trabaja con mayor profundidad en este mapa interactivo es la de los Binnizá. Sin embargo, se da muestra de las áreas específicas en las que el idioma zapoteco es usado dentro del Estado de Oaxaca, ya que si bien es sabido que el zapoteco es hablado en ese Estado de la República Mexicana, es necesario precisar en sus particularismos.

La lengua se va transformando a través del tiempo.

EL CONOCIMIENTO GENERALIZADO DE VARIAS

LENGUAS POR PARTE DE LOS CIUDADANOS ES UN OBJETIVO DESEABLE, PORQUE FAVORECE LA EMPATÍA Y LA ABERTURA INTELLECTUAL, AL TIEMPO QUE CONTRIBUYE A UN CONOCIMIENTO MÁS PROFUNDO DE LA LENGUA PROPIA

Se resaltarán particularidades fonéticas de las variantes lingüísticas del zapoteco del istmo con canciones de distintos pueblos de la región *Binnizá*.

De esta manera se exponen las microvariantes del istmo, destacando las variabilidades fonéticas y la riqueza de la diversidad de los Binnizá.

*** **

-Traducción de un extracto significativo del libro *Los hombres que dispersó la danza* de Andrés Henestrosa.

-Traducción literal y literaria.

Con la intención de difundir ese saber entre los interesados y hablantes nativos para concientizar sobre saberes históricos de la cultura de la que son partícipes.

6

LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN SON ALTAVOCES PRIVILEGIADOS A LA HORA DE HACER EFECTIVA LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y DE PRESTIGIARLA CON COMPETENCIA Y RIGOR.

Se anexará un video con el monolito de Cosijoezá narrando un cuento mítico ancestral de la cultura zapoteca.

EL DERECHO AL USO Y PROTECCIÓN DE LA

PROPIA LENGUA DEBE SER RECONOCIDO POR LAS NACIONES UNIDAS COMO UNO DE LOS DERECHOS HUMANOS FUNDAMENTALES

Propuesta de acción: Escoger entre todos un tema sobre el que se podría hacer una Declaración. Un documento que pueda ser aprovechado por la escuela como posible documento de centro, donde todo el mundo tenga cabida, y en relación a la diversidad lingüística.

Elaboración de la Declaración.

Con ejemplos y en grupos, proceder a la elección de conceptos imprescindibles y terminar elaborando un solo redactado consensuado para presentarlo a la dirección del centro.